

## Tolkwetenschap (A703900)

**Cursusomvang** *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

**Studiepunten 3.0** **Studietijd 90 u**

**Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2023-2024**

A (semester 1)      Nederlands      Gent      hoorcollege  
zelfstandig werk

**Lesgevers in academiejaar 2023-2024**

Defrancq, Bart      LW22      Verantwoordelijk lesgever  
Woumans, Evy      LW22      Medelesgever

**Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024**

	stptn	aanbodsessie
Educatieve Master of Science in de talen (afstudeerrichting toegepaste taalkunde)	3	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Italiaans)	3	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)	3	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans)	3	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Turks)	3	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)	3	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)	3	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)	3	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)	3	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)	3	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Turks)	3	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)	3	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)	3	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)	3	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)	3	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Turks)	3	A

**Onderwijstalen**

Nederlands

**Trefwoorden**

Tolkwetenschap

**Situering**

Het opleidingsonderdeel "Tolkwetenschap" (A4TW) wil de studenten vertrouwd maken (1) met de geschiedenis van het tolken en vooral de positie van de tolk en de perceptie van de rol van de tolk in de loop van de geschiedenis en (2) met de grote stromingen binnen het onderzoek

naar tolken: de cognitieve, neuro- en psycholinguïstische stroming en de interactionele, sociale stroming. Het opleidingsonderdeel wil studenten ook vertrouwd maken met de verschillende onderzoeksmethodologieën binnen het tolkonderzoek, en meer bepaald het corpusonderzoek en experimenteel onderzoek. Het opleidingsonderdeel wil studenten ook aanzetten tot reflecteren over onderzoek naar het tolken (welke methodes voor welke vragen?) en tot het participeren in experimenten.

## **Inhoud**

In het eerste deel van de cursus wordt, naast de algemene geschiedenis van het tolken, de aandacht gevestigd op de historische reputatie van de tolk en het samenvallen van het tolkberoep met andere activiteiten en in het bijzonder spionage. Daarom wordt ook ingegaan op het onderzoek in verband met de identiteit en de iconografie van de tolk in niet-Westerse culturen. In het tweede deel van de cursussen wordt eerst een aantal basisbegrippen uit de psycho- en neurolinguïstiek uitgelegd. Daarna worden systematisch de vraagstelling, de hypothese(s), de methodologie en de resultaten van een aantal studies besproken, die binnen cognitieve en psycho- of neurolinguïstische benaderingen van het tolkonderzoek passen. Dit onderdeel biedt ook de gelegenheid om experimenten met de studenten op te zetten in verband met geheugencapaciteit en lateralisatie. Waar relevant (Lederer, Gile) wordt ook corpusmateriaal uit de oorspronkelijke studies geanalyseerd. In het laatste deel van de cursus worden eerst een aantal basisbegrippen uit de pragmatiek en de interactionele linguïstiek uitgelegd (face, power, discourse,...). Daarna worden systematisch de vraagstelling, de methodologie en de resultaten van een aantal studies besproken, die binnen de sociale en interactionele benaderingen van het tolkonderzoek passen. De aandacht gaat in het bijzonder uit naar het samen analyseren van getranscribeerde tolkprestaties zoals die in de studies opgenomen zijn.

COVID19: in het academiejaar 2020-21 zal eenmalig het eerste deel van de cursus door middel van online beschikbare opnames gegeven worden. Twee opnames worden telkens gevolgd door een online Q&A.

## **Begincompetenties**

De algemene competentie die kan worden verwacht van een academische bachelor, bij voorkeur in een aan de opleiding verwante discipline.

## **Eindcompetenties**

- 1 De student kan het tolkproces situeren als een vorm van communicatie die specifieke basiscompetenties vereist, en zich in zijn specifieke vormen onderscheidt van het vertalen.
- 2 De student kan belangrijke ontwikkelingen in de geschiedenis van het tolken duiden.
- 3 De student kan de kwaliteit van tolkprestaties evalueren met behulp van een aantal wetenschappelijke en empirische criteria.
- 4 De student kan studies situeren binnen de relevante onderzoeksstroming situeren.
- 5 De student kan zelfstandig een onderzoek op het terrein van de tolkwetenschap concipiëren.
- 6 de student kan zelfstandig relevante bronnen opzoeken en raadplegen.

## **Creditcontractvoorwaarde**

Dit opleidingsonderdeel kan niet via creditcontract gevolgd worden

## **Examencontractvoorwaarde**

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

## **Didactische werkvormen**

Hoorcollege, Zelfstandig werk

## **Leermateriaal**

Cursusdienst:

- De bij het opleidingsonderdeel horende syllabus.

Elektronische leeromgeving:

- De bij het opleidingsonderdeel horende powerpoints.
- De opnames voor het eerste deel van de cursus.

Andere

- Wetenschappelijke studies over tolken.

## **Referenties**

## **Vakinhoudelijke studiebegeleiding**

Wekelijks spreekuur

**Evaluatiemomenten**

periodegebonden evaluatie

**Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode**

Mondelinge evaluatie

**Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode**

Mondelinge evaluatie

**Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie****Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie**

Niet van toepassing

**Toelichtingen bij de evaluatievormen**

Mondeling examen (100%)

Het examen peilt naar de kennis van de cursusinhoud en bespreekt de methodologie van een fictieve onderzoeksvraag of de analyse van een tolkfragment.

Tweede zittijd: idem

**Eindscoreberekening**

Zie rubriek toelichting bij de evaluatievormen

**Faciliteiten voor werkstudenten**

Aan te vragen via de studietrajectbegeleider.

**Addendum**

A4TW